

## キサーゴータミー説話の系譜

赤松孝章

### The Lineage of the Legend about Kisā-gotamī

Kosho Akamatsu

#### Abstract

There lived a woman at Sāvattihī in India. She was known as 'Kisā-gotamī' because of the leanness of her body (In Pali 'kisā' means 'lean' or 'haggard'). She gave birth to a son but he died as soon as he was able to walk. She then sought medicine to cure her dead child.

This legend is a very famous story and a number of Buddhist texts (which were written in Pali and in Chinese translations) refer to Kisā-gotamī. All of these texts show some variation in content. However the basic story, which relates how Kisā-gotamī lost her child and attained enlightenment in her grief, might be true. As well, in later versions, more elaborate and fictional details were added.

We are now going to compare these texts and make a lineage about this legend.

#### 1. はじめに

「泣いた赤おに」, 「りゅうの目のなみだ」, 「むく鳥のゆめ」などの作者として知られる児童文学作家, 浜田広介 (1893 - 1973) の作品の中に, 「三寸の蠟燭<sup>1)</sup>」という童話がある。

それは, 「母さんがありました。夫に死なれて, 貧しいらしをしてみました。子供が一人ありました。やうやく独りで, あるけるやうになったばかりでありました。母さんは, その幼児を, 大切にそだててみました」という文章で始まる。間もなく, その子供はおもい麻疹にかかり, 死んでしまう。突然の子の死に, なげき悲しみ, 生きる意欲さえ失った母親のところへ, ある日, 身なりの貧しい僧が托鉢にやって来た。母親の話を聞いた僧は, 気の毒に思って, 「お位牌のない家があるかもしれません。そこから少し油をもらつておいでなさい。それを燃やして, お子さんを生き返らせてあげませう」と言う。喜んだ母親はさっそく油を求め歩いた。何十軒となく探し歩いたが, 位牌のない家などどこにもなく, 求める油はとうとう見つからなかった。そこで旅の僧は「どこの家にも, 死なれた

ことの悲しみがある。お前さんの悲しみだけが、この世にあると思ふなよ。その身の不幸を恨むなよ。迷うなよ」と、さとした。「夜になると、母さんは、うす暗い仏壇に、お灯明をあげました。それは短い、三寸ぐらゐの古蠟燭でありました。母さんは、お錢がなくて、新しいのを買ふことができませんでした。けれど、それは心から、はればれとして捧げた明でありました」と、という物語である。

浜田広介は、アンデルセン童話に傾倒していたという。それゆえ彼は、日本のアンデルセンとも呼ばれる。広介は、アンデルセンの名作「あるおかあさんの話」に感動し、子供を亡くした母親の悲しみを日本の精神風土の中で書き残しておきたい、と考えて創作されたのが、この「三寸の蠟燭」であるという<sup>2)</sup>。アンデルセンの「あるおかあさんの話」とは、死神に連れ去られた我が子を取り戻すため、さまざまな苦難を乗り越えて捜し求める母親の、悲壮なまでのストーリーである。そして、喜びと楽しみ (joy and pleasure)、悲しみと苦しみ (grief and trouble) の両方とも神の意志である (both are the will of God) ということとを死神から教えられ、死神が我が子を見知らぬ国に連れ去るのを見とどける、というところで物語は終る<sup>3)</sup>。

子を亡くした母親の心は、人間の悲しみ、苦しみの最たるもののひとつであろう。また、その慟哭は、古今東西を問わず、数々の感動の文学作品を生み出して来た。最近では、1998年7月の和歌山毒物カレー混入事件で10歳(当時小学校4年生)の男児を失ったひとりの母親の短編童話が、『彼岸花』というタイトルの絵本として出版された<sup>4)</sup>。行間からにじみ出る、言葉にならない悲しみの気持ちを読者の心を、揺さぶる。「死の悲しみ」と「生きる苦しみ」。それは宗教が発生する以前から人間が有する、人間の本能に根ざした素朴な「宗教心」であるとはいえないであろうか。

浜田広介が、アンデルセンのキリスト教精神に支えられた児童文学に対すべく、日本的感性に基づいて書き残そうとしたのが「三寸の蠟燭」であると考えられる。そしてこの作品の源流は、明らかにひとつの仏教説話に求めることができる。それは「キサーゴータミー説話」として知られる物語であり、パーリ語<sup>5)</sup>で伝えられている。また、漢訳仏典においても同種の物語が確認できる<sup>6)</sup>。ただしそこでは、キサーゴータミーに相当する固有名詞は出さず、ある老母の物語として説いている。が、その内容は「キサーゴータミー説話」と同じ系列である。また一方、別のパーリ語文献においては、キサーゴータミーに関する異なった記録も存在している。

そこで、本稿においては、文献上<sup>7)</sup>に見られる数種の「キサーゴータミー説話」の異同

を比較検討し、その物語の系譜を明らかにしてみたいと思う。

## 2. ダンマパダの注釈書 (Dhammapadattakathā)

浜田広介の「三寸の蠟燭」の源流となる説話は、西紀5世紀前半のブツダゴース<sup>8)</sup> (Buddhaghosa) の著作と伝えられる『ダンマパダ・アッタカター』 (“Dhammapadattakathā”, 以下DPA) の中に説かれている<sup>9)</sup>。この文献は、『ダンマパダ』 (『法句経』, “Dhammapada”, 以下DP) の一々の詩について、関係ある因縁物語を集め、南方上座部の教義学の立場から注解したものである<sup>10)</sup>。そして、「キサーゴータミー説話」はDP第114偈の注釈のところで登場する。有名な説話であるにもかかわらず、その全文の和訳は現在のところ知られていない。そこで、まず、パーリ文の全文と合わせて、和文試訳を提示しておきたい<sup>11)</sup>。

### [ 凡例 ]

1. パーリ語本文は、底本としてPali Text Society本<sup>12)</sup>より引用した。なお、底本が参照した諸写本および刊本間の校異は、煩雑を避けるため示さなかった。
1. 本文および和文試訳中の [ ] 内の数字は、底本のページを示している。
1. 翻訳上、文脈をわかりやすくするため、原文にはない部分を ( ) で補足した。
1. 代名詞等が何を指すかを明確にするため、( = ) で示した。
1. 特殊な仏教用語については、文末注記とはせず、理解しやすいよう用語に続いて [ = ] で意味を付記しておく。

### 13. Kisāgotamivatthu [ DPA vol. 2, pp.270 - 275 ]

Yo ca vassasatan ti imam dhammadesanam Satthā Jetavane viharanto Kisāgotamim ārabha kathesi.

Sāvatthiyam kir ' ekassa setthissa gehe cattālīsakoṭṭidhanam āngārā hutvā atthāsi. Setthi tam disvā uppannasoko āhāram paṭikkhipitvā mañcake nipajji. Tass ' eko saḥāyako geham gantvā 'samma kasmā socasī ' ti pucchitvā, tam pavattim sutvā, ' samma mā soci, aham ekam [271] upāyam jānāmi, tam karohi ' ti. ' Kiṃ karomi sammā ' ti. ' Attano āpaṇe kilañjam pasāretvā te āngāre rāsiṃ katvā vikkiṇanto viya nisīda, āgātāgatesu manussesu ye evam vadanti : “ sesajanā vatthatelamadhuphāṇitādini vikkinanti, tvam pana āngāre vikkiṇanto nisinno ” ti, tvam vadeyyāsi : “ attano santakam avikkiṇanto kiṃ karissāmi ” ti ; yo pana tam evam vadeti : “sesajanā vatthatelamadhuphāṇitādini vikkinanti, tvam pana hiraññasuvaṇṇam vikkiṇanto

nisinno ” ti taṃ vadeyyāsi : “ kahaṃ hiraññasuvaṇṇaṃ ” ti, ‘ idaṃ c ’ idaṃ cā ’ ti vutte “ āhara tāva naṃ ” ti hatthehi paṭiccheyyāsi ti evaṃ dinnam tava hatthe hiraññasuvaṇṇam bhavissati. Sā pana sace kumārikā hoti tava gehe puttassa naṃ āharitvā cattālīsakoṭidhanaṃ tassā niyyādetvā tāya dinnakam valañjeyyāsi, sace kumārako hoti tava gehe vayappataṃ dhītaram tassa datvā cattālīsakoṭidhanaṃ tassa niyyādetvā tena dinnam valañjeyyāsi ’ ti. So ‘ bhaddako upāyo ’ ti [272] attano āpaṇe aṅgāre rāsīm katvā vikkiṇanto viya nisīdi, ye naṃ evaṃ āhamsu : ‘ sesā vatthatelamadhuḥāṇitādīni vikkiṇanti, tvam aṅgāre vikkiṇanto nisinno ’ ti tesam ’ attano santakam avikkiṇanto kiṃ karissāmī ’ ti paṭivacanaṃ deti. Ath ’ ekā Gotamī nāma kumārikā kilantasarīratāya ‘ Kisāgotamī ’ ti paññāyamānā pariḷḷakulassa dhītā attano ekena kiccena āpaṇadvāram gatā taṃ setthim disvā evaṃ āha : ‘ kiṃ tāta sesajānā vatthatelamadhuḥāṇitādīni vikkiṇanti, tvam hiraññasuvaṇṇam vikkinanto nisinno ’ ti. ‘ Kahaṃ amma hiraññasuvaṇṇaṃ ’ ti. ‘ Nanu tvam tad eva gahetvā nisinno ’ ti. ‘ Āhara tāva naṃ ammā ’ ti. Sā hatthapūraṃ gahetvā tassa hatthesu ṭhapesi, taṃ hiraññasuvaṇṇam eva ahoṣi. Atha naṃ setthī ‘ kataram te amma gehan ’ ti pucchitvā, ‘ asukam nāmā ’ ti vutte, tassā assāmikabhāvaṃ nātvā dhanam paṭisāmetvā taṃ attano puttassa ānetvā cattālīsakoṭidhanaṃ paṭicchāpesi, sabbam hiraññasuvaṇṇam eva ahoṣi. Tassā aparena samayena gabbho patitthahi, sā dasamāsaccayena puttaṃ vijāyi, so padaṣā gamanakāle kalam akāsi. Sā aditthapubbamaranātāya taṃ jhāpetuṃ nīharante vāretvā ‘ puttassa me bhesajjam pucchissāmī ’ ti matakalebaram ankenādāya ‘ api nu me puttassa bhe- [273] sajjam jānāthā ’ ti pucchantī gharapaṭipātiyā vicarati. Atha naṃ manussā ‘ amma ummattikā ’ si jātā, mataputtassa bhesajjam pucchantī vicarasī ’ ti vadanti. Sā ‘ avassam mama puttassa bhesajjam jānanakam labhissāmī ’ ti. Atha naṃ eko paṇḍitapuriso disvā ‘ ayam mama dhītā paṭhamaputtakam vijātā bhavissati aditthapubbamaranā, mayā imissā avassayena bhavitum vaṭṭatī ’ ti cintetvā āha : ‘ aham amma bhesajjam na jānāmi, bhesajjam jānanakam pana jānāmi ’ ti. ‘ Ko jānāti tāta ’ ti. ‘ Sathā amma jānāti, gaccha taṃ pucchā ’ ti. Sā ‘ gamissāmi tāta pucchissāmī ’ ti vatvā Sathāram upasaṃkamitvā vanditvā ekamante ṭhitā pucchi : ‘ tumhe kira me puttassa bhesajjam jānātha bhante ’ ti. ‘ Āma jānāmi ’ ti. ‘ Kiṃ laddhum vaṭṭatī ’ ti. ‘ Accharagahaṇamattaṃ siddhatthakam laddhum vaṭṭatī ’ ti. ‘ Labhissāmi bhante, kassa pana gehe laddhum vaṭṭatī ’ ti. ‘ Yassa gehe putto vā dhītā vā na koci matapubbo ’ ti. Sā ‘ sādhu bhante ’ ti Sathāram vanditvā mataputtakam ankenādāya antogāmaṃ pavisitvā paṭhamagehassa dvāre ṭhatvā ‘ atthi nu kho imasmim gehe siddhatthako, puttassa [274] kira me bhesajjam

etan ' ti vatvā, ' atthī ' ti vutte, ' tena hi dethā ' ti. Te āharitvā siddhatthakesu diyyamanesu ' imasmim̄ gehe putto vā dhīta vā matapubbo kacci natthi ammā ' ti pucchitvā, ' kim̄ vadesi amma jīvamānā hi katipayā, matakā eva bahukā ' ti vutte ' tena hi ganhatha vo siddhatthake na taṃ mama puttassa bhesajjan ' ti paṭidāsi. Iminā niyāmena ādito paṭṭhāya pucchantī vicari. Sā ekagehe pi siddhatthake agahetvā sāyaṇhasamayā cintesi : ' aho bhāriyaṃ kammaṃ, ahaṃ "mam ' eva putto mato " ti saññaṃ akāsiṃ, sakalagāme hi pana jīvantehi matakā va bahutarā ' ti. Tassā evaṃ cintayamānāya puttasiṇhamudukaṃ hadayaṃ thaddhabhāvaṃ agamāsi. Sā puttam̄ araṇṇe chaḍḍetvā Satthu santikaṃ gantvā vanditvā ekamantaṃ atṭhāsi. Atha naṃ Satthā ' laddhā te ekaccharamattā siddhatthakā ' ti āha. ' Na laddhā bhante, sakalagāme hi jīvantehi matakā eva bahutarā ' ti. Atha naṃ Satthā ' tvam̄ "mam ' eva putto mato " ti sallakkhesi, dhuvadhammo esa sattānaṃ, maccurājā hi sabbasatte aparipuṇṇajjhāsaya eva mahogho [275] viya parikassam̄ āno yeva apāyasamudde pakkhipatī ' ti vatvā dhammaṃ desento imaṃ gātham̄ āha :

287 . ' Taṃ puttapasusammattaṃ byāsattamanasaṃ naraṃ  
suttaṃ gāmaṃ mahogho va maccu ādāya gacchatī ' ti

Gāthāpariyosāne Kisāgotamī sotāpattiphale patitṭhahi añṇe pi bahū sotāpattiphālādīni pāpuṇṇimsū ' ti.

Sā pana Satthāraṃ pabbajjaṃ yāci, Satthā bhikkhunīnaṃ santikaṃ pesetvā pabbājesi, sā laddhūpasampadā ' Kisāgotamittherī ' ti paññāyi. Sā ekadivasaṃ uposathāgāre vāraṃ patvā dīpaṃ jālāpetvā nisinnā dīpajālā bhijjantiyo ca uppajjantiyo ca disvā ' evam evam p ' ime sattā uppajjanti c ' eva nirujjhanti ca, nibbānaṃ pattā eva na paññāyanti ' ti ārammaṇaṃ aggahesi. Satthā gandhakuṭiyaṃ nisinno va obhāsaṃ pharitvā tassā sammukhe nisīditvā kathento viya ' evam eva Gotamī ime sattā dīpajālā viya uppajjanti c ' eva nirujjhanti ca nibbānappattā eva na paññāyanti, evam eva nibbānaṃ apassantānaṃ vassasataṃ jīvanato nibbānaṃ passantassa khaṇamattam̄ pi jīvitaṃ seyyo ' ti vatvā anusandhiṃ ghatetvā dhammaṃ desento imaṃ gātham̄ āha :

114 . ' Yo ca vassasataṃ jīve apassaṃ amataṃ padaṃ  
ekāhaṃ jīvitaṃ seyyo passato amataṃ padan ' ti.

Tattha amataṃ padan ti maraṇavirahitakoṭṭhāsaṃ amatamahānibbānan ti attho, sesaṃ purimasadisam̄ eva.

Desanāvasāne Kisāgotamī yathānisinnā va saha paṭisambhidāhi arahatte patitṭhahī ti.

[ 和文試訳 ]

13. キサーゴータミーの事

「百年を（生きるよりも）…」と、この法の教え（=DP第114偈）を、師（=仏陀）は祇園精舎において、キサーゴータミーに関係づけて説いた。

サーヴァッティー（という町）において、ひとりの長者の家で40億の財産が（突然）炭になってしまった。長者はそれを見て愁いを生じ、食事を拒み、床についてしまった。彼の友人のひとりが（長者の）家にやって来て、「友よ、なぜ悲しむのですか」とたずね、その出来事を聞き、「友よ、悲しむな。私はひとつの [ 271 ] 方法を知っている。あなたはそれをしなさい」と言った。「私は何をしますのでか、友よ」と（長者は）言った。（友人は）「自分の店に敷物を敷き、あなたの炭を積み上げ、売るようなふりをして坐っていないさい。来る人来る人はこのように言うでしょう。『ほかの人たちは衣服や油、蜜、砂糖などを売っているのに、あなたは（なぜ）炭を売りながら坐っているのですか』と。（そこで）あなたは言うべきです。『自分の持っているものを売らずに何をしますのでしようか』と。しかし、その人はこのように言うでしょう。『ほかの人たちは衣服や油、蜜、砂糖などを売っているのに、あなたは（なぜ）黄金を売りながら坐っているのですか』と。あなたは言うべきです。『どこに黄金があるのですか』と。（来た人は）『これとこれと...』と言うので、（あなたは）『まずそれを取って下さい』と言って両手で受け取るべきです。するとそうして与えられたもの（=炭）はあなたの手の中で黄金になるでしょう。さて、もしそれ（=来た人）が若い女性であるならばあなたの家の息子のところへ連れて行って（結婚させ）、40億の財産を彼女に譲って、あなたは彼女からもらうお金を費やして（生活）すべきです。もし（来た人が）若い男性ならば、あなたの家の娘が適齢期となった時に彼を与えて（結婚させ）、彼に40億の財産を譲って、あなたは彼からもらうお金を費やして（生活）すべきです」と（言った）。彼（=長者）は「よい方法だ」と（言った）。[ 272 ]（そこで長者は）自分の店に炭を積み上げて、売るようなふりをして坐っていた。人々はこのように言った。「ほかの（人たちは）衣服や油、蜜、砂糖などを売っているのに、あなたは（なぜ）炭を売りながら坐っているのですか」と。（長者は）彼らに「自分の持っているものを売らずに何をしますのでしようか」と応えた。その時、ゴータミーという名前の若い女性が自分の用事で（長者の）店の戸口にやって来た。（彼女は）貧窮した家柄の娘で、疲れきった体から「キサーゴータミー」として知られていた。

(彼女は)長者を見てこのように言った。「ご主人、ほかの人たちは衣服や油、蜜、砂糖などを売っているのに、あなたは(なぜ)黄金を売りながら坐っているのですか」と。

(長者は)「娘さん、どこに黄金があるのですか」と(たずねた)。「あなたがそれ(=黄金)を取って坐っているのではないですか」と(彼女が言った)。「それではそれを取って下さい、娘さん」と(長者が言い)、彼女が手にいっぱい取って彼(長者)の手の中に置くと、それが実に黄金となった。そこで長者は「娘さん、あなたの家はどちらですか」とたずね、「しかじかの名前です」と(彼女が)言った時、彼女が独身の状態であることを知って、(長者は)財産を用意して彼女を自分の息子のところへ連れて行き(結婚させ)、すべて(炭が)黄金となった40億の財産を受け取らせた。その後彼女は妊娠し、十月の真理通り子供を産んだ。(しかし)彼(=子供)は両足で歩くようになった頃、死んでしまった。彼女はそれまで死というものを見たことがなかったので、(人々が)その(子)を火葬にすべく連れ出そうとするのを拒み、「私は子供の薬を探してきます」と(言って)、死んだ子の死体を腰にかかえて、「私の子供の薬を[273]知っている人はいませんか」と家から家をたずね歩いた。その時人々は「娘さん、あなたは正気を失っている。死んだ子供の薬をたずね歩いている」と言った。(それでも)彼女は「必ず私の子供の薬を知っている人を見つけ出します」と(言った)。それをひとりの賢者が見て、「この娘は初めて子供を産んだ。(しかし)これまで死というものを見たことがない。私は彼女の助けとなるべきだ」と思って、言った。「娘さん、私は薬を知らない。しかし、薬を知っている人を知っている」と。「誰が知っているのですか、ご主人」。「師が知っています、娘さん」。彼女は「行きます。ご主人、たずねてみます」と言って、師のところ近づいて礼拝して一方に立ってたずねた。「あなたは私の子供の薬を知っていることですが。尊師よ。」と。「そうです。知っています」。「(薬としては)何を得るべきですか」。「ひとつかみの白カラシの種を得るべきです」。「得ましょう。尊師よ。しかしどこの家で得るべきですか」。「息子でも娘でも、誰もいまだ死んだもののない家です」。彼女は「わかりました。尊師よ」と師に礼拝して、死んだ子を腰にかかえて村の中へ入り、最初の家の戸口に立って、「この家に白カラシの種がありますか。[274]それが私の子供の薬だというのですが」と言って、(その家の人)が「あります」と言うと、「それなら(私に)下さい」と(言った)。彼ら(家の人)が白からしの種を取って来て与えると、「この家で息子さんでも娘さんでも、いままでに死んだ人はいませんか、奥様たちよ」とたずねた。「何を言うのですか、娘さん。生きている人は実に少なく、死んだ

人の方が多いのです」と言う、「それなら（お返ししますから）白カラシの種を受け取って下さい。それは私の子供の薬ではありません」と応えた。こういう風に（それぞれの家で）最初からの（問答を）始めてたずね歩いた。けれども彼女は一軒の家でも白カラシの種を得ることができず、夕刻時に考えた。「ああ、重大なことに、私は『私の子供だけが死んだ』という思いをなしていた。しかし村全体において、実に、生きている人より死んだ人の方が多いのだ」と。このように考えた時、彼女の子供に対する愛執の弱き心は固きものになった。彼女は子供を森に捨てて、師のところに近づいて礼拝して一方に立った。その時師は「あなたはひとつかみの白カラシの種を得ましたか」と言った。「得ませんでした。尊師よ。村全体において、実に、生きている人より死んだ人の方が多いのです」と。その時師は「あなたは『私の子供だけが死んだ』と思い込んだ。諸々の衆生の常住の法はこれだ。大洪水の如き死の大王は思いの尽きることないすべての衆生を[275]運び去り、苦界の海に投げ入れる」と言って、法を教示しながらこの偈（= DP第287偈）を述べた。

287. 「子供や家畜に気を奪われて、心が執着している人を

死はさらって行く。眠れる村を大洪水が（流す）ように」と。

（師が）偈を説き終わった時、キサーゴータミーは預流果 [= さとりに向かう流れに入った宗教的境地<sup>13)</sup>] に到達した。また、ほかの多くの人々も預流果などに到達した。

さらに、彼女は師に出家を願い出た。師は比丘尼たちのところに（彼女を）送り、出家させた。彼女は（出家者が守るべき）戒律を授かり、「キサーゴータミー尼」として承認された。彼女はある日、布薩 [= 仏教教団の定期集会。月に二回、半月ごとに同一地域の僧が集まって自己反省し、罪を告白懺悔する集まり<sup>14)</sup>] の屋舎で、（灯明係りの）当番が回ってきて、灯明に明かりをつけて坐っていた。灯明の炎が消えたり点いたりするのを見て、「かくの如し、かくの如し。これら衆生も、生じたり滅びたりする。涅槃に達したもののだけは（生滅が）知られることがない」と（灯明を認識の）対象としてとらえた。師は香の（焚きこめられた）部屋に坐って、光明を放って彼女の面前に坐って次のように語った。「ゴータミーよ、かくの如くこれら衆生は灯明の炎の如く生じたり滅びたりする。涅槃に達したもののだけは（生滅が）知られることがない。このように涅槃を見ないで百年生きるよりも、涅槃を見て瞬時を生きる方がよりすぐれている」と言って、結論づけて、法を教示しつつこの偈を述べた。

114. 「不死の境地を見ないで百年生きるよりも



不死の境地を見て一日生きる方がよりすぐれている」と。

ここに言う「不死の境地」とは、死のない領域であり、「不死なる大涅槃」という意味である。その他（の語義解釈）は前出と同じ。

キサーゴータミーの教説が終って、無碍解 [= なにものにも妨げられない理解と表現能力<sup>15)</sup>] によって阿羅漢 [= 小乗仏教における最高の階位。拝まれるべき人。尊敬されるべき人、の意<sup>16)</sup>] に住した。

キサーゴータミーの事。

この説話は、次のように3部の話から構成される。長者の莫大な財産が突然炭となり、特別な人物によって黄金に変わる。子供を亡くした女性が子供を生き返らせる薬を探し求めるが、得られなかった。布薩日に灯明の炎を見て生滅の法を観察し、真理を体得する。

このうち、の中心となる部分の物語だけが一般に広く知られており、浜田広介の童話にも影響を与えた。また、仏教教義をわかりやすく伝える効果があるためか、あるいは人々に深い感動を与えることができるためか、現在でも仏教の布教にもしばしば引用される。それに対して前後の と の話はあまり伝わっていない。

さて、この物語の発端となる の、財産のすべてが突然炭になったり、黄金に変わる、という比喩譚はいったい何を意味するのであろうか。思うに、諸行無常の現実を暗示しているのではないか。世間的幸福の絶頂にある者が一変して不幸のどん底に突き落とされるということは日常頻繁に起こっている。物語の中でも炭を黄金にかえたキサーゴータミーは、富豪の家の嫁となり一子をもうける。富と家庭と子供、一般的幸福を得たにもかかわらず、かけがえのない子（財産）が死んでしまう（炭になってしまう）。しかし、キサーゴータミーはこの悲しみの中から不死の境地、すなわち真理（黄金）を体得するのである。そうした物語の展開を予感させる導入が の比喩譚であろうと考えられる。また、物語の終り の部分では、点滅する灯明に、生滅変化する現象世界をオーバーラップさせ、転変する現実に埋没するより不変の真理に目覚めることが大切である、という結論に導くための喩え話として説き出したものであろう。この と の部分は の中心物語にとっての付随的、補助的なものとして位置づけられる。おそらく、 、 の話は、当時のインドにおいて別々に伝えられていた説話であろう。それらをブッダゴースがDPの注釈書を著述するにあたり、まとめあげたものと思われる。

なお、同じくDPA vol. 3 (pp.432 - 433)のDP第287偈の注釈のところ「キサーゴータミー説話」が引かれるが、それは上記DPA vol. 2 (pp.270 - 275)のごく簡単な抄録である。

### 3. その他のパーリ語文献

パーリ語文献の中には、ほかにもキサーゴータミーに関係する記録が認められる。

まず、女性の出家者である尼僧たちの宗教体験談を収録した『テーリー・ガーター』(“ Therī-gāthā ”, 以下TG)の中に説かれる記事を見てみよう<sup>17)</sup>。これにはすでに数種の和訳が出版されているので<sup>18)</sup>全体の試訳は割愛するが、そこでは、「出産の時期が近づいた私は、路上で夫が死んでいるのを見た。出産したので、私は自分の家に到達することができなかった。貧窮な女 (kapanikā) の二人の子供は死に (dve puttā kālankatā), 夫も路上で死に、母も父も兄弟も同じ火葬の薪で焼かれた。さらに墓の中で子供の肉が食われているのを見た。一族が滅び、夫が死に、皆から嘲笑されながら、私は不死を体得した (hatakulikā sabbagarahitā matapatikā amatam adhigacchim) 。私は不死に至る八つの聖なる道を実践して、涅槃をさとり真理の鏡を見た (nibbānaṃ sacchikatam dhammādāsaṃ apekkhi) 」（要約）と自らの体験を告白する形で説かれている。

ここでは、DPAのように一人の子供だけでなく、夫や父母兄弟にいたるまで一族が死んでしまったとされる。さらに墓場で子供の死体が（獣か何かは明記されていないが）食べられているのを見た、という悲惨な情景までもが描き出される。またDPAに説かれる、財産が炭になる話や、死んだ子の薬を探す話、灯明の喩えは出てこない。この素朴で虚構性の少ない記述は、もちろん幾分か誇張があるにしても、かなり事実に近い物語であろうと推測される。

別のパーリ語文献、『サンユッタ・ニカーヤ』(“ Saṃyutta-nikāya ”<sup>19)</sup>, 以下SN)においては、悪魔パーピマント (Māra Pāpimant) が、食後の休息に入ったキサーゴータミーを瞑想から離れさせようとして、次のように語りかける。「子を失ったあなたは実に、なぜ泣き顔でひとりいるのか。ひとりで森に入ってきたのは、男を求めようとするのか (Kiṃ nu tvaṃ hataputtā va // ekamāsi rudammukhī // vanam ajjhogatā ekā // purisaṃ nu gavesasī ti //) 」と。キサーゴータミーは、これが悪魔の仕業であることを知り「子を失ったことは私にとってすんでしまったことだ。この（私にとって）男たちも終わった。私は悲しむことなく、泣くこともない。あなた (= 悪魔) を恐れることもない。すべてにおいて

快樂は打ち果たされた。闇黒の塊りは打ち砕かれた。死王の軍に打ち勝ち、(私は)無漏 [ = 漏れ出る煩惱のなくなった状態 ] に住している ( *Accantaṃ hataputtāmi // purisā etad antikā // na socāmi na rodāmi // na taṃ bhāyāmi āvuso // // sabbattha vihatā nandi // tamokkhandho padālito // jetvāna maccuno senaṃ // viharāmi anāsavā ti // //* ) 」と言って、悪魔を退散させるのである。

悪魔は、仏陀の伝記(仏伝)の中にもしばしば登場する。それは人間の外に存在するものではなく、心の内において悪の一面を象徴するものとして描かれる。したがってSNのこの部分は、子を失ったことに対する執着を完全に立ち切るまでの、キサーゴータミーの心の葛藤を戯曲的に物語るものである、と言ってよい。

また、釈尊の前生物語を集めた『ジャータカ』(“*Jātaka*”, 以下JT)の第438話「うずら本生物語」(‘*Tittirajātaka*’)の中では、キサーゴータミーは過去世に大トカゲ(*godhā*)であったこと、そしてひとりの邪悪な苦行者(*duṭṭhatāpasa*)が大トカゲの二匹の子を殺し、料理してたべてしまった(*dve godhāputtake māretvā rasaṃ katvā bhuñji*)ことが述べられている<sup>20)</sup>。これは完全にフィクションの世界であるが、キサーゴータミーが子を亡くしたということが当時の仏教教団において有名な話であったため、こうした物語にまで語り伝えられたのであろう。

他にも、キサーゴータミーの名前はパーリ語仏典の中の随所に認められる。たとえば、『アングッタラ・ニカーヤ』(“*Aṅguttara-nikāya*”<sup>21)</sup>以下AN)に「持粗衣第一(*lukha-cīvaradharāna*)」として記録され、ほかにも、『アパダーナ』(“*Apadāna*”<sup>22)</sup>以下AD)、『ブッダヴァンサ』“*Buddhavamsa*”<sup>23)</sup>などにその名が見られる。しかし、それらは仏陀の弟子の尼僧の一人にキサーゴータミーという女性がいたという事実を傍証するだけの記録に過ぎず、特別な物語については語るところがない。

さて、これまでの研究によると、TGの成立年代はアショーカ王の時代(前268 - 232在位)といわれる<sup>24)</sup>。SNとANは同じ頃、部派分裂<sup>25)</sup>頃かそれ以前にさかのぼると推定されており<sup>26)</sup>、この説によれば紀元前3 - 2世紀の成立となる。JTの編纂は、T. W. Rhys Davidsによると仏陀時代よりアショーカ王時代にいたる仏教文学の10段階のうち第7に位置するという<sup>27)</sup>。したがって、これらのパーリ語文献はどれもおおむね紀元前3 - 2世紀の成立と考えることができる。

以上のことを総合すると、初期経典の中で説かれる「キサーゴータミー説話」の原初的姿が浮かび上がってくる。すなわちそれは、仏陀釈尊の時代にキサーゴータミーという貧

しい女性が実在していたということ、子を亡くし、仏教によってすべての苦悩から解放され不死なる真理の境地に到達した、という内容である。これに後世さまざまな逸話が付け加えられ、DPAのような「キサーゴータミー説話」に集大成されたものと考えられる。ただし、初期の物語の中で、仏がキサーゴータミーを教化するために、死人の出ていない家からカラシの種をもらって来るように言ったかどうか、判定する根拠はどこにもない。

なお、前出のADにDPAと同じような物語が説かれることが注目される。このADは『クツダカ・ニカーヤ』（“Khuddaka-nikāya”）の第13番目に属する経典であり、パーリ語文献のみに存する。全体の内容は、仏および仏弟子（長老と長老尼）が今世にさとりを得るにいたった前世の因縁を比喩的に説くものである。残念ながらパーリ語のテキストを見ることができなかったので、『南伝大蔵経<sup>28)</sup>』からその概要を抜き出してみたい。

「十万劫〔劫=きわめて永い時間の単位〕の昔、私（=キサーゴータミー）はハンサヴァティー（城）のある家に生まれ、パドゥムッタラという仏に帰依していた。その仏は『今より十万劫の後に瞿曇という仏が世に出る。その時あなたはキサーゴータミーとして仏の弟子となるであろう』と予言を与えた。そして（生と死の輪廻を立ち切る）最後の生存である今世において私は貧しい商家に生まれ、財産ある家に嫁いだ。そして子を産んだが、その幼き賢き子は幸福のまっただなかに死んでしまった。憂い悲しみ、涙を浮かべて死体を抱いていた。それを見て同情した人の助言で、医者（=仏）のもとに行き『子供の生きかえる薬を下さい』とお願いした。『死者のない家からカラシの種をもらって来なさい』と人々を指導すことの巧みな仏は言った。彼女はサーヴァッティーの町に行きカラシを求めたが得られなかった。仏は『生滅を見ないで百年生きるよりも、生滅を見て一日生きる方がよりすぐれている。これは小さな村だけの真理ではない。天をも含む一切世界の真理である』と教えた。これを聞いた私は真理を見る眼が清らかとなり、出家した。仏教に励むうちに阿羅漢の位に達し、煩悩を完全に除いた。仏は、粗末な衣を身に着けた私に持粗衣第一の地位を与えてくれた」（趣旨要約）

「生滅を見ないで…」の一文はDP第113偈を指す。DPAの「キサーゴータミー説話」はDP第114偈の注釈のところ説かれるているので、1偈のずれがある。しかしDP第113偈とDP第114偈の説くところはほとんど同じことであり、ADの物語は、明らかにDPAの中心となる「キサーゴータミー説話」と同系統の物語であることがわかる。相違する点は、長者の炭の話と灯明の話は説かれず、というところである。

ADの文献的成立年代については諸説あり<sup>29)</sup>、限定するのは困難なようであるが、パー

り聖典の最後期の成立（西暦3 - 4世紀以後）と推定されている<sup>30)</sup>。この説にそのまま従うと、これは、5世紀中葉の成立と考えられているDPAに先行する文献、ということになる。

#### 4. 漢訳經典の説話

すでに指摘しておいたように、漢訳經典の中に「キサーゴータミー説話」と同系統の内容を有する文献が2本存在している。『雜譬喻經』の第23話と『衆經撰雜譬喻』の第36話がそれである。前者は後漢代（西紀20 - 220）の失訳 [= 翻訳者が不明] とされる。また後者については、姚秦の鳩摩羅什（350 - 409）が翻訳したものを道略という僧が集めたと伝えられる。ところが、両本を比較してみると、別人による翻訳とは考えられないほど内容的にも訳語においても酷似している。道略という人物の詳細は不明であり、現存する漢訳の經典目録を調査して両經典の成立年代及び翻訳者の真偽を推定するべきであろうが、どちらも3 - 4世紀の翻訳本であるといっておく。

内容は「病気で一子を亡くし、四日も五日も飲食できない老母に対し、仏は、生きかえらせようと思うのなら、誰も死人の出ていない家から火をもらって来るように言った。数十軒捜し歩いたが、火を得ることができなかった。そこで仏は老母に、天地開闢以来、生の終らざる者のないことを告げ、老母は須陀疑道 [= 預流に同じ。聖道に入ること] を得て、周りで見えていた人たちも無上のさとりに対する心を起こした」（趣意要約）と説かれる。DPAのようにキサーゴータミーという固有名詞は語られず一老母の物語として説かれていたり、白カランの種ではなく火をもらってくるように言われるなど若干の相違はあるが、基本的物語の展開はDPAとまったく同じである。しかし、成立年代等と考え合わせると、漢訳經典はDPAよりも古い形を遺しているものと想像され、この点から漢訳両經典は、ADに近い層に属していると考えられる。

#### 5. 結語

以上、「キサーゴータミー説話」の系譜を探るために、パーリ語文献および漢訳仏典の関連テキストを比較考察してきた。すると、それらの文献の成立史に符号して、自然な展開が確認できたように思われる。すなわちパーリ語聖典の初期段階（TG, SN）においては、実話に近いであろうと推定されるひとつの形態が浮かび上がった。痩せ細った貧しいキサーゴータミーという女性が子供を亡くし仏教によって安らぎの境地に至りついたとい

うことである。こうした原型の話にドラマチックな物語が次第に後世付加されていったと考えられる。第2段階は、子を生きかえらせるための薬を探す話を中心にしたADと漢訳仏典のグループ。そして長者の財産が炭になる話、灯明を見て真理をさとの話を付け加えて集大成されたものがDPAの「キサーゴータミー説話」と考えられるのである。

ただ、今後の課題として検討すべき余地が残された。長者の財産が炭になる物語、灯明を見て真理をさとの話、また、死んだ子を生き返らせるために薬を探し歩いた話が仏教関係以外のインドの民間説話などに源流をたどることはできないものかどうか、ということである。

- 1) 大正12年6月10日『週刊朝日』に掲載された。後に「明るいろうそく」として改題・改作された（『日本児童文学大系第13巻浜田広介集』, pp.86 - 90, ほるぷ出版, 1980）。
- 2) 菅忠道『日本の児童文学』, pp.242 - 243, 大月書店, 1956。
- 3) 英訳本, 'The Story of a Mother', "Hans Christian Andersen Fairy Tales and Stories" translated with an introduction by Reginald Spink, London, 1960, p.315 - 321.
- 4) 林有加『彼岸花』, 日本短波放送, 1999。
- 5) 南方仏教の聖典用語。インド - ヨーロッパ語族に属し, 中期インド - アリアン語の中の初期のブラークリット (Prākṛit, 地方語) の一 (中村元『新・仏教辞典』, p.428, 誠信書房, 1976)。
- 6) 『雑譬喻経』巻下第23話 (『大正新脩大藏経』第4巻, p.508b), 『衆経撰雜譬喻』巻下第36話 (『同』第4巻, p.540a)。
- 7) 本稿の文献調査は, 赤沼智善編『印度仏教固有名詞辞典』(法蔵館, 1979)によった。
- 8) 中インド, マガダ国のブツガヤー付近の人。バラモンであったが仏教に帰依し, 広く経典に精通し, 仏教伝道のため歩いた。紀元430年ごろセイロンに渡り, 大寺 (Mahā-vihāra) に居住して, 同寺に所蔵する聖典を研究した。またパーリ語の経・論に対する注釈は彼の努力によってほとんど完備したといわれる (中村前掲辞典, p.456)。
- 9) "The Commentary on the Dhammapada" edited by H.C.Norman, published for the Pali Text Society (以下PTS), Oxford, 1993, Vol.2, pp.270 - 275.
- 10) 『原始仏典第7巻ブツダの詩』藤田宏達解説, p.428, 講談社, 1986。なおDPAの作者は不明で, 成立年代は西暦450年頃とする説もある (前田恵学『原始仏教聖典の成立史研究』, p.743, 山喜房仏書林, 1964)。
- 11) 和訳にあたっては, 英訳本が存在しているので参考にした ("Buddhist Legends, translated from the original Pali text of the Dhammapada Commentary" by Eugene Watson Burlingame, Part 2, PTS, 1990, pp.257 - 260)。
- 12) "The Commentary on the Dhammapada" edited by H. C. Norman, PTS, 1993.
- 13) 中村元『仏教語大辞典』縮刷版, p.1389d, 東京書籍, 1981。
- 14) 同上, p.1175b - c。
- 15) 同上, p.1320c, p.1321b。
- 16) 同上, p.11a - b。
- 17) "The Thera- and Therī-gāthā (Stanzas Ascribed to Elders of the Buddhist Order of Recluses)" edited

- by Hermann Oldenberg and Richard Pischel, PTS, 1990, pp143 - 144.
- 18) 増永靈鳳訳「長老尼経」(『南伝大蔵経』第25巻, pp.371 - 373), 早島鏡正訳「長老尼の詩(テーリー・ガーター)」(中村元編『原始仏典』, pp.260 - 261, 筑摩書房, 1974), 中村元訳『尼僧の告白』(pp.49 - 50, 岩波文庫, 1982)。
  - 19) “The Saṃyutta-nikāya of the Sutta-piṭaka” edited by Leon Feer, PTS, 1991, vol. 1, pp.129 - 130. 和訳としては, 赤沼智善訳「相應部経典」(『南伝大蔵経』第12巻, pp.221 - 223), 中村元訳『ブツダ悪魔との対話 サンユッタ・ニカーヤ』(pp.68 - 70, 岩波文庫, 1986)がある。
  - 20) “The Jātaka together with its commentary (Tales of the anterior births of Gotama Buddha)” by V. Fausbøll, PTS, 1963, vol. 3, pp.536 - 543. 和訳には栗原広廓訳「鷓鴣本生物語」(『南伝大蔵経』第33巻, 188 - 196)がある。
  - 21) “Aṅguttara-nikāya” edited by Richard Morris, PTS, 1989, vol. 1, p.25. 『南伝大蔵経』第17巻 p.36。
  - 22) 『南伝大蔵経』第27巻, p.408, p.421, p.428, p.445。
  - 23) 『同』第41巻, p.319, p.322。
  - 24) 中村元『仏弟子の告白』, pp.296 - 298. 前田前掲書, pp.732 - 735. アショカ王の在位年代については中村元『新・仏教辞典』, p.1。
  - 25) 仏教教団は仏滅後百年頃, アショーカ王の時代に上座部と大衆部とに分裂した。その後さらに百年ないし二百年のあいだに大衆部系統と上座部系統が次々細かく分裂を起こした。これらの分裂は紀元前100年頃に完了した, とされる(中村元『インド思想史』p.78, pp.93 - 94)。
  - 26) 前田前掲書, pp.675 - 679。
  - 27) 前田前掲書, p.740。
  - 28) 『南伝大蔵経』第27巻, pp.438 - 443。
  - 29) 前田前掲書, pp.765 - 767。
  - 30) 干瀉龍祥『本生経類の思想史的研究』, p.120, 山喜房仏書林, 1978。

高松大学紀要

第 34 号

平成12年 9月25日 印刷

平成12年 9月29日 発行

編集発行

高 松 大 学  
高 松 短 期 大 学

〒761-0194 高松市春日町960番地

TEL (087) 841 - 3255

FAX (087) 841 - 3064